



**Dr. Diana Pettoello**

Konferenzdolmetscherin und Universitätsdozent

**Lebenslauf**

Freiberufliche Tätigkeit und Tätigkeit als Universitätsdozent

#### ANGABEN ZUR PERSON

**Nachname, Vorname:** Pettoello Diana

**Geburtsort und Geburtsdatum:** San Dona' di Piave (Ve) – Italien, 1.März 1970

**Wohnort:** Via Giorgione, 87 – 30027 San Dona' di Piave (Ve) – Italien

**Staatsangehörigkeit:** Italienisch

**Telefon:** +39 0421 40020;

**Handy:** +39 328 5369765;

**E-mail:** mail@dianapettoello.it

**Zertifizierte elektronische E-mail Adresse:** pettoello@pec.dianapettoello.it

**Web Site:** www.dianapettoello.it

**Skype:** diana.pettoello

**Steuernummer:** PTTDNI70C41H823Y

**UID:** 03503370276

#### AKTUELLE BERUFLICHE TÄTIGKEITEN

**Freiberufliche Konferenz –und Verhandlungsdolmetscherin, Übersetzerin** in den folgenden Sprachkombinationen: IT<>EN, DE, FR und DA>IT, EN, DE, FR (aber **erst schriftliche Übersetzungen von DA auf die anderen Sprachen**).

**Fachbereichen:** Landwirtschaft und Umwelt, Kunst und Architektur, Verwaltung und Management, Ingenieurwesen, Mechanik und Industrieautomation, Informationstechnologie, Fernsprechwesen und Telekommunikation, Finanz und Ökonomie, Recht, Logistik und Transporte, Berufliche Ausbildung, Sozialwissenschaften, Europäisches Gesetz und EU Politik, Marketing und Werbung, Tourismus und Tourismus Promotion.

**Universitätsdozent** von Konferenz – und Verhandlungsdolmetschen an den Universitäten von Padua und Venedig.

#### BERUFLICHE ERFAHRUNG

Hierunter finden Sie einige von meinen Aufträgen als Konferenz – und Verhandlungsdolmetscherin sowie auch einige Übersetzungsaufträge (ich begann meine freiberufliche Tätigkeit im Jahr 2000):

- **Oltrex srl – Simultandolmetschen IT<>EN, „Venice International Boat and Nautic Show“,** Park Sankt Giuliano , Mestre-Venezia, April 2013.
- **Oltrex srl – Firma Climaveneta – Simultandolmetschen EN<>IT,** in Pieve d'Alpago und Cortina d'Ampezzo, März 2013 (3 Tage).

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Dolmetschen, Übersetzungen und Sprachkurse  
Italienisch – Englisch – Deutsch – Französisch –  
Dänisch

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italien  
St. N.: PTTDNI70C41H823Y  
UID: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it



- **Oltrex srl – Firma Climaveneta - Bidule EN<>IT**, Hotel BHR Treviso – den 09. Januar 2013.
- **Oltrex srl – Chiomenti Rechtsanwaltskanzlei - Simultandolmetschen EN<>IT**, Hotel Europa Regina, Venedig, Dezember, 2012.
- **Dr. Patrizia Ragazzo, Phd/ASI BASSO PIAVE, IT<>EN Korrekturen/sprachliche Beratung** von und über wissenschaftliche Texte, bevor diese in verschiedenen wissenschaftlichen Britischen oder Amerikanischen Fachmagazinen veröffentlicht werden oder, bevor sie im Rahmen von internationalen Konferenzen gelesen werden, San Dona' di Piave (Ve). **Freiberufliche Mitarbeit seit 2010.**
- **Herr Architekt, Vittorio Impallomeni**, fremdsprachliche Beratung, Übersetzungen IT<>FR und IT<>EN, individuelle Sprachkurse, Portogruaro, Venedig Lido, Caorle. **Freiberufliche Mitarbeit seit 2010.**
- **Herzog von Casalanza - Verhandlungsdolmetschen IT<>DE**, c/o Firma Herzog von Casalanza srl, Mogliano Veneto, 23.07.2012.
- **Business Voice (Ud) - Simultandolmetschen IT<>EN** c/o Rathaus von Görz, „IV Seminar AEBR“, 25.07.2012.
- **Business Voice (Ud) - Simultandolmetschen IT<>EN**, - „SETA Project – South East Transport Axis“, Hotel Europalace, Monfalcone (Görz), May/Juni 2012 (3 Tage).
- **Prof. Fabiana Fusco** (assoziierte Lehrerin) - **Universität von Udine**, schriftliche Übersetzung IT>EN von einer Rede über die Traduktologie für ein internationales Symposium in Deutschland, 2012.
- **Business Voice (Ud)**, Simultandolmetschen IT<>DE, „Instrumente für die nachhaltige Entwicklung der Berggebiete“, Tolmezzo (Ud), 2011.
- **Gas s.p.a. - Chiuppano (Vi)**, Simultandolmetschen IT<>EN - Fashion Shows Herbst-Winter und Frühling-Sommer. **Freiberufliche Mitarbeit seit 2010.**
- **Unesco - Simultandolmetschen EN<>IT** - „Die Denkmalpflege in der Zukunft“, ("Cultural Heritage – a Bridge towards a Shared Future"), bei der Biennale von Architektur in Cà Giustinian Venedig, 2010.
- **Vereinigung „Unsere Familie“ - Simultandolmetschen EN<>IT**, „Instrumente für die Neurorehabilitation von Kindern und Jugendlichen“, Auditorium der Region Friaul Julisch – Venetien, in Pordenone, **Universität von Udine**, 2011.
- **British Institutes in Portogruaro**, Eröffnung der Sommer Saison in **Aprilia Marittima**, Konsekutivdolmetschen DE<>IT, (Reden der Lokalbehörden), April 2010.
- **Prof. Lanfranco Conte** - Einheit für Tierwissenschaften an der **Universität von Udine**, Simultandolmetschen EN<>IT - „Pestiziden und ihre Effekte: Vorbeugung und Behandlung“, Einheit für Tierwissenschaften, 2009 (2 Tage).
- **Sanofi Aventis - Chuchotage EN<>IT, FR<>IT, DE<>IT**, „High Fidelity Simulation Workshop – Atrial Fibrillation – Starting from the patient“, Fondazione Cini, Venedig, Oktober 2009 (3 Tage).
- **Eurostudio von Carola Dami**, Lavagno (Vr), - **Verhandlungsdolmetschen und Chuchotage EN<>IT** - „Abitare il tempo“, Verona, September 2009 (3 Tage).

Dr.ssa Diana Pettoello

Dolmetschen, Übersetzungen und Sprachkurse  
Italienisch – Englisch – Deutsch – Französisch –  
Dänisch

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italien  
St. N.: PTTDNI70C41H823Y  
UID: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it



- **Interfax (Ud) - Konsekutiv –und Verhandlungsdolmetschen EN<>DE, - INDE Firma (Danieli Gruppe) in Pradamano (UD), (Mechanik), Oktober 2008 (4 Tage).**
- **Global Voices, Schottland -Chuchotage und Verhandlungsdolmetschen bei dem NATO Ederle Militärbasis - Vicenza, September 2008.**
- **EU Kommission, Projekt Leonardo da Vinci, Pilotprojekt - Simultandolmetschen, EN<>IT - „Motive for Change“, Quarto d'Altino (Ve), Juni 2008.**
- **Rapitrad snc (Vi) - Verhandlungsdolmetschen DE<>IT, - Workshop über die Unterlieferung und die Mechanik , Hotel Europa in Vicenza, November 2007.**
- **Equa Trading (Venedig-Mestre) - Internationale Veranstaltung in Venedig - „Veneto for you“ - Verhandlungsdolmetschen EN<>IT , DE<>IT, FR <>IT. Freie Mitarbeit von 2005 bis 2008 (6 Tage).**
- **Linus Design Kaiser & Partner, Hamburg - Verhandlungsdolmetschen DE<>IT in einer Glaserei in Murano (Ve), Juli 2007.**
- **Interlinguae srl (Fidenza)-Verhandlungsdolmetschen DE<>IT bei der Firma CAP Arreghini in Portogruaro (Ve), - Verhandlungsdolmetschen über Konservierung, Restaurierung und bei einem Business Meeting, Juli 2006.**
- **Interlinguae srl (Fidenza), - Simultandolmetschen EN<>IT bei der Internationalen Konferenz „Emas – Umwelt und Tourismus in der neuen Europa“, Savoy Beach Hotel, Bibione (Ve), Februar 2005.**
- **Business Voice (Ud) - Simultandolmetschen DE<>IT - „Pool Projekt“, bei der CCIAA in Udine, Mai 2006.**
- **Centro Linguistico von Pavanello M. & C. snc, Oderzo (Tv) -Verhandlungsdolmetschen EN<>IT, DE<>IT, FR<>IT bei dem Open House – Uniloy Milacron 2005, Automation in der Industrie, Magenta (Mi), September 2005 (3 Tage).**
- **Prof. Morigi (Universität von Venedig) - Verhandlungsdolmetschen EN<>IT in einer Glaserei in Venedig, Oktober 2005.**
- **„Europäisches Zentrum für die Berufe in der Denkmalpflege“ - Chuchotage und Konsekutivdolmetschen EN<>IT und DE<>IT, Insel San Servolo (Ve): sowohl spezifische als auch generelle Konferenzen in den Werkstätten des Zentrums, für die die Kenntnis der betreffend spezifischen Terminologie benötigt war (Holz, Stein, Stucco, Marmorino, Architektur, Eisen, Wandmalerei, Kunst). Freie Mitarbeit seit September 2004 bis November 2006 (80 Tage).**
- **Cuamm von Padua - Konsekutivdolmetschen und Chuchotage EN<>IT bei dem „Saturday Cuamm“, Padua, Oktober 2004.**
- **Seminar von Club Italia - "Marketing Strategies in Ticketing Systems", Konsekutiv\_ dolmetschen und Chuchotage EN<>IT; Meran (Bz), März 2004 (2 Tage).**

#### SCHUL – UND UNIVERSITÄTSBILDUNG, SPRACHKURSE, REGISTER UND BERUFSVERBÄNDE

- **SSLMIT von der Universität von Triest - Diplom Konferenzdolmetscherin 104/110 (Italienisch - Englisch - Deutsch).**

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Dolmetschen, Übersetzungen und Sprachkurse  
Italienisch – Englisch – Deutsch – Französisch –  
Dänisch

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italien  
St. N.: PTTDNI70C41H823Y  
UID: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it



- Diplomarbeit:** „Die Emanzipation – und die Befreiungsbewegung in Italien und Danmark, Analyse und Vergleich. Glossar der wichtigsten Wörter und Ausdrücke auf Italienisch – English – Dänisch.
- **SSLMIT von der Universität von Triest – Universitätsdiplom als Dolmetscher, Übersetzer und Fremdsprachenkorrespondent 55/60** (Italienisch – English – Deutsch).
  - **DALF C1 (100/100) – Bildungsministerium in Frankreich.**
  - **Fremdsprachengymnasium „San Luigi“ in San Dona' di Piave (Ve) – Abitur 60/60 (Italienisch, Deutsch, English, Französisch), 1989.**
  - **Großbritannien, 1990 (1 Jahr), Englischkurse bei dem „City Literary Institute“ in London und viele individuelle Unterrichte mit muttersprachlich Britischen Lehrern sowohl in Großbritannien als auch in Italien nach dem Aufenthalt in dem UK.**
  - **Deutschland, 1991 (1 Jahr), Deutschkurse an der Universität von Frankfurt und viele individuelle Unterrichte mit muttersprachlich Deutschen Lehrern sowohl in Deutschland als auch in Italien.**
  - **Danmark, Erasmus Studentin: Kurse von Dänischer Literatur und Sprache bei dem Århus School of Business/Hændelshøjskolen der Universität in Århus, von dem 1. Februar 1993 bis zum 1. Juni 1993 (4 Monate). Bezugsperson: Prof. Sven Olaf Poulsen.**
  - **Danmark – Vorbereitung der Diplomarbeit. Sammlung und Übersetzung der Unterlagen und der Dokumentation auf Dänisch und Schwedisch. Bezugsperson: Prof. Sven Olaf Poulsen von dem Hændelshøjskolen i Århus, Universität von Århus, Juli-August 1994 (2 Monate).**
  - **ANITI – Vollmitgliedern seit 2003.**
  - **Vereidigter Dolmetscher und Übersetzer bei dem Gericht von Venedig – IT/EN/DE/FR/DA – (CTU Register (n. 417) und Register der Experten (n. 30).**

*Nach dem Artikel 13 des italienischen Gesetzbuchs über die Privatsphäre (Rechtsverordnung Nr. 196/2003) stimme ich hiermit dazu, dass meine oben geschriebenen persönliche Daten kohärent behandelt werden.*

*Für die Richtigkeit  
Diana Pettoello*

**Dr.ssa Diana Pettoello**

Dolmetschen, Übersetzungen und Sprachkurse  
Italienisch – English – Deutsch – Französisch –  
Dänisch

via Giorgione, 87 - 30027  
San Dona' di Piave (Ve) Italien  
St. N.: PTTDNI70C41H823Y  
UID: 03503370276

T. +39 0421 40020  
M. +39 328 5369765  
@ mail@dianapettoello.it  
W. www.dianapettoello.it